

# NAL'IBALI

## NDO TUTUWEDZEA U VHALA!

Ri a zwi divha uri u vhala bugu nnzhi zwi thusa vhana u vha vhavhali vha khwine. Arali ri tshi toga vhana vhashu vha tshi vhala na u ita uri vha dzulele u vhala, zwi a thusa nga maanda u pfhesesa zwine zwa vha tutuwedza u vhala. Zwiwe zwa zwa vhana vha vhukale ha miwaha ya 9 na 10 vha amba nga bugu na u vhala.

## MOTIVATED TO READ!

We know that reading lots of books helps to make children better readers. If we want to get our children reading and then keep them reading, it's really helpful to understand what motivates them to read. Here is what some children aged 9 and 10 had to say about books and reading.

### VHANA VHO RI!

... vha nga anzela u vhala bugu ye vha dinangela u fhirisa bugu ye vha nangelwa nga mugudisi kana mubebi.

... vha takalela bugu dzine dza tshimbilelana na zwine vha zwi takalela.  
... they liked books that matched their interests.

... vha nga anzela u nanga bugu dzi re na khavara dzi vha takadzaho na puloto dzo dhalaho nyito, dzi a takadza na u tshuwisa kana dzi na zwiwanyiso zwavhuqi.

... they were more likely to choose books that have exciting covers and action-packed plots, are funny or scary or have great illustrations.

... vhunzhi ha bugu dze vha vhala dzi bva laiburari.  
... most of the books they read came from a library.

... they were more likely to read a book that they had chosen themselves than a book chosen for them by a teacher or parent.

... laiburari dzo vha nea tshikhala tsha u lavhelesa bugu dzo fhambanaho vha sa athu nanga dzine vha toga u dzi vhala.

... libraries gave them the opportunity to look at lots of different books before choosing the ones they wanted to read.

... dzangalelo lavho la u vhala lo naniwa na u tutuwedziwa nga mirado ya muta (nga maanda vhomme avho), vhaugudisi na khonani.

... their interest in reading was sparked and encouraged by their family members (especially their mothers), teachers and friends.

### THE CHILDREN SAID THAT!

### Ndi zwiwaho zwine ra tea u ita?

- ☒ Kha ri khwathisedze uri vhana vhashu vha a kona u swikela bugu dzo fhambanaho nnzhi na zwiwori. Kha vha tendele vhana vhavho vha tshi dzhoina kilaba ya u vhala kana vha thome yavho.
- ☒ Kha vha ye laiburari na vhana vhavho vha, arali vha tshi kona, vha renglele bugu.
- ☒ Kha vha vha tendele vha nange bugu dzavho.
- ☒ Kha vha ambe na vhana vhavho nga bugu vha ite na u vha vhaleda, zwi sa khathali uri vha na vhukale vhungafhani.
- ☒ Kha vha vha tutuwedze uri vha ambe na vhaawe vhana nga bugu.

### What do we need to do?

- ☒ Make sure that your children have access to lots of different books and stories. Let your children join a reading club or start one of your own.
- ☒ Take your children to the library and, when you can, buy books for them.
- ☒ Let them choose their own books.
- ☒ Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
- ☒ Encourage them to speak to other children about books.

### KHA VHA NEE NA U KOVHANA BUGU

Arali vha na bugu dzine vha sa tsha dzi vhala, ndi ngani vha sa dzi nei tshikolo, laiburari kana kilaba ya u vhala? Vha nga tshintshana dzibugu na dzikhonani na mirado ya muta kana u hadzima iwe kha muwe muthu ane a nga takalela u vha na bugu i takadzaho u i vhala.

### DONATE & SHARE BOOKS

If you have books that you no longer read, why not donate them to a school, library or reading club? You can also swap books with friends and family members or lend one to someone who would like to have an interesting book to read.

IT STARTS WITH  
A STORY.  
ZWI THOMA NGA  
TSHITORI.





# Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

Gudani u tamba, tambelani u guda

## Literacy Seeds!

Learn to play, play to learn

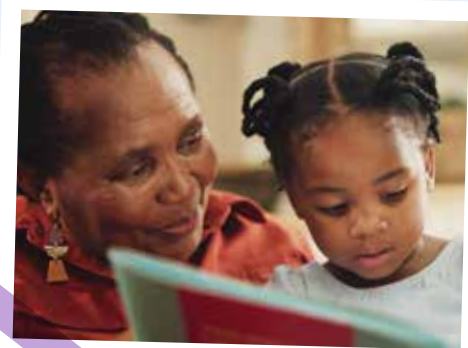
Kha vhabebi na vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku, nga u tamba mitambo “ya kholekhole”, vhana vhashu vha guda u shumisa zwiga. Izwi zwi amba uri vha guda u shumisa tshithu tshiṅwe u imela tshiṅwe tshithu. Sa tsumbo: ṛwana wavho a nga dzhia golei ya u tambisa sa founu kana bogisi ḷa zwienda sa bisi. Buguni, maipfhi ndi zwiga. A imela ṭhalukanyo na mihumbulo zwashu. Nga u tamba mitambo “ya kholekhole”, vhana vhashu vha aluwa u pfhesesa zwiga zwine zwa vha zwa ndeme kha u guda u vhala.

Dear parents and caregivers of young children, by playing “pretend” games, our children learn to use symbols. This means that they learn how to use one thing to represent something else. For example: your child may pretend a toy car is a phone or a shoe box is a bus. In books, words are symbols. They stand for our thoughts and ideas. Through playing “pretend” games, our children develop an understanding of symbols, which is essential for learning to read.



### Dziṅwe ṅḽila dzine vha nga ṭṭuwedza vhana vhavho mitambo “ya kholekhole” khedzi.

- ❁ **Kha vha dzhoine.** Kha vha humbele arali vha tshi nga vha muanewa kha mutambo wa vhana vhavho vha dzhenele kha mutambo. Kha vha ḡitsitsele kha ḷeveḷe yavho nga u dzula fhasi kana tshiduloni tshiṭuku. Izwi zwi ḡo vha thusa u tamba navho zwavhudi.
- ❁ **Kha vha ṭalele vha tevhedzele.** Kha vha lingedze u bvisa zwiṅwe zwiṭambiswa zwine zwa nga shumiswa kha u tamba “ha kholekhole” vha vhone uri ndi mini zwi kungaho dzangalelo ḷa ṛwana wavho. Kha vha tambe mutambo “wa kholekhole” une ṛwana wavho a u nanga u itela u tamba. Vhana vha ṭṭuwedzea nga maanḡa u tamba navho musi vha tshi vha edzisela.
- ❁ **Kha vha sielisane.** Tshiṅwe tshifhinga hu tshi khou tambiwa, zwo leluwa uri ri pfhe u nga ri nga dzhia ndango ra vha sumbedza uri vha fanela u ita mini. Ndi khwine u ita zwiṅwe nga tshitambiswa tshine vha vha natsho, vha lindele nyana uri ṛwana wavho a ite tshiṅwe tshithu nga tshitambiswa tshawe.
- ❁ **Kha vha vhalele nṭha.** Zwiṭori zwi ṅea vhana mihumbulo i sa gumi ya vhaanewa, fhethuvhupo na nyimele zwine vha nga zwi shumisa kha mutambo wavho “wa kholekhole”.



### Here are some ways you can encourage your children’s “pretend” play.

- ❁ **Join in.** Ask if you can be a character in your children’s game and then join in the game. Get down to their level by sitting on the floor or on a low chair. This will help you to connect with them.
- ❁ **Watch and follow.** Try putting out some toys that could be used for “pretend” play and see what catches your child’s interest. Play the “pretend” game that your child chooses to play. Children are more motivated to play with you when you follow their lead.
- ❁ **Take turns.** Sometimes during play, it’s easy for us to feel like we need to take over and show them what to do. Rather, do something with the toy you have, then wait a while so that your child can do something with his toy.
- ❁ **Read aloud.** Stories offer children an endless supply of ideas for characters, settings and situations that they can use in their “pretend” play.



## Lwendo lwa u vhala

U guda u vhala ndi lwendo lwa u tumbula. Vha nga vhona uri n'wana wavho we a vha a tshi shavha musi vha tshi mu vhalela, zwa zwino u na bugu ya zwifanyiso ine a i funesa ine a toga vha tshi mu vhalela yone lunzhilunzhi! Kana n'wana wavho muhulwane u ita u nga u khou vhala buguni ya zwifanyiso yo dowealeaho. Arali vha dzulela u vhala na vhana vhavho, vha do vhona uri ndowelo dzavho dza u vhala dzi a shanduka nga murahu ha tshifhinga.

## The reading journey

Learning to read is a journey of discovery. You may notice that your child who used to run off when you tried to read to them, now has a favourite picture book that they want you to read over and over again! Or maybe your older child pretends to read from a familiar picture book. If you read with your children regularly, you will notice that their reading habits change over time.

- ★ Vhushie vhu nga fhumula musi vha tshi thoma u vhu vhalela bugu, u sumbedza uri vhu khou thetshesela, na uri tshi nwe tshifhinga vhu do vhanda zwanḁ kana u raharaha u sumbedza dakalo.
- ★ Zwenezwi vhana vha tshi thoma u lingedza u "vhala" nga vhone vhaṅe, vha anzela u vula masiatari a bugu, vha tshi khou lavhelesa zwifanyiso ngeno vha tshi khou sika tshitori tshavho.
- ★ Hu na dzi nwe bugu dza zwiṭori dzine vhana vhavho vha vha humbela uri vha vha vhalele lunzhilunzhi? Vha nga wana vhana vhavho vha tshi khou "vhala" bugu idzi nga vhone vhaṅe nga u lavhelesa zwifanyiso vha anetshela tshitori. Vha nga shumisa thanganyelo ya maipfhi avho na maṁwe maipfhi a vhukuma u bva tshitorini. Ili ndi lisa la vhuṭhongwa kha u guda u vhala ngauri zwi amba uri vhana vha a zwi divha uri maipfhi o tou n'waliwaho a dzula o ralo tshifhinga tshoṭhe vha tshi a vhala.
- ★ Zwenezwi vhana vha tshi thoma u vhalela nṱha, vha do vhona uri vha lingedza u humbulela zwine ipfhi la vha zwone nga u humbula nga zwo no iteaho tshitorini. Kana vha nga shumisa zwifanyiso u vha nṱa lusevheḁi nga zwine ipfhi li songo dowealeaho la nga vha zwone. Izwi ndi tswayo dzi re khagala dza uri vhana vhavho ndi hone vha tshi khou ya u vha vhavhali vho ḁimisaho.

- ★ Babies may become quiet when you start to read a book to them, showing that they are listening, and sometimes they will clap or kick to show their excitement.
- ★ As children start to try to "read" on their own, they often turn the pages of the book, looking at the pictures while they make up their own story.
- ★ Are there some storybooks that your children ask you to read again and again? You may find your children "reading" these books on their own by looking at the pictures and telling the story. They may use a mixture of their own words and some of the actual words from the story. This is an important step in learning to read because it means that children realise that written words stay the same each time you read them.
- ★ As children begin to read aloud for themselves, you may notice that they try to guess what a word is by thinking about what has already happened in the story. Or they may use the pictures to give them clues about what the unfamiliar word might be. These are clear signs that your children are well on their way to becoming independent readers.

## Nḁila ya u shumisa zwiṭori zwashu nga nḁila dzi sḁ fani

1. **Anetshelani n'wana waṅu tshitori.** Vhalani ni ḁigowedze u anetshela tshitori. Nga murahu ni shumise ipfi laṅu, tshifhatuwo na muvhili uri mubvumbledza muṁwe na muṁwe a nge muthu wa vhukuma.
2. **Vhalelani n'wana waṅu tshitori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu do ite mini nga murahu?" kana "Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbledza o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
3. **Vhalani tshitori na n'wana waṅu.** Ni sielisane musi ni tshi vhala tshitori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
4. **Thetshesani musi n'wana waṅu a tshi vhala.** Thetshesani ni sa mu dzheni haṅwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalela nṱha no mu thetshesela.
5. **Itani mishumo ya Itani uri tshitori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhaṅu zwi fanela u ni takadza noṱhe.

## How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.





# Mafhungo a Nal'ibali

## Khuda dza u vhala dzi disa dakalo kha vhana vhuongeloni

Sibongiseni Blose ndi Mukonanyi wa Mbekanyamushumo dza Lushaka dza Nal'ibali a dzulaho KwaZulu-Natal. Nga 2022, Sibongiseni o tufuwedzea uri a sike khuda dza u vhala vhuongeloni ha vhana. O zwi divha uri khuda ya u vhala i nga fhira tshithu tshi kungaho mato. I do netshedza tshikhala tsha uri vhana vha di dzhenise kha u humbula, vha dzhene kha mafhasi maswa na u mvumvusea musi vhe vhuongeloni.



Sibongiseni Blose, lizhakandila la khuda dza u vhala vhuongeloni  
Sibongiseni Blose, pioneer of hospital reading corners.

1.

Ndi mini tsho thomaho muhumbulo wa u ita khuda dza u vhala vhuongeloni?

Sa riwana, ndo fhedza miwedzi ya rathi vhuongeloni, ndo fhambanyiswa na muta wa hashu na vhutshilo he nda vha ndi tshi vhu divha. Nga tshifhinga itsho, vha gudisi vha vhuongo vho vha na kilasi vha ita uri tshenzemo ya tshifhinga tsha u vhala i takadze. Mafufufu avho o ita uri ndi hangwe vhuongo ho vhangwaho nga nyimele yanga na u dzudza mihumbulo yanga i tshi khou shuma. Tshenzemo iyi a yo ngo thusa kha vhuondiphi hanga fhedzi, yo dovha ya ntendela ndi tshi isa phanda na ngudo dzanga, na musi ndo no vhofoholwa vhuongeloni, ndo kona u fhirela phanda kha gireidi ya tshikolo i tevhelaho.



"Ndi nga ha u nea vhana vha re vhuongeloni tshikhala tsha u tshenzela dakalo na vhutshilo ho dweleaho, u vha thusa musi vho tangedza vhuongeloni nga fulufhelo na thikhedzo zwi fanaho na zwe nge nda vha na mashudu nda zwi tangedza."

"It's about giving children in hospitals a chance to experience joy and normality, helping them through their hospital stay with the same hope and support I was lucky enough to receive."

1.

What sparked the idea of placing reading corners in hospitals?

As a child, I spent six months in hospital, separated from my family and the life I knew. During that time, caring educators held classes and made reading time a fun and engaging adventure. Their enthusiasm helped me to forget the pain caused by my condition and kept my mind active. This experience not only helped me emotionally but also allowed me to keep up with my studies, and when I was discharged, I was able to move on to the next school grade.

2.

Khuda dza u vhala dza u thoma dzo thomiwa ngafhi na uri kha vhuongelo vuhfio?

Khuda ya u vhala ya u thoma yo thomiwa Prince Mshiyeni Memorial Hospital nga 2022. Nga murahu hayo, ndo thoma khuda dza u vhala Wentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital na Addington Hospital. Ndo takala nga maanda nga u engedza manwe maongelo manzhi!



Khuda dza u Vhala dza Nal'ibali dzi nea vhana tshikhala tsha u dzizhenisa kha zwa bugu, u guda na u pfha wo thogamelwa

Nal'ibali Reading Corners give children a chance to engage with books, learn and feel cared for.

2.

When were the first reading corners started and in which hospitals?

The first reading corner was established at Prince Mshiyeni Memorial Hospital in 2022. After that, I set up reading corners at Wentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital and Addington Hospital. I'm so excited about including more hospitals!



(U iswa phanda kha siafari la 13)  
(Continued on page 13)

## Tandavhudzani laiburari yanu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhuongo

- Gerani masiatari 5 u ya kha 12 a yenei tshetshedzo.
- Bammbiri li re na masiatari 5, 6, 11 na 12 li ita bugu nthi. Bammbiri li re na masiatari 7, 8, 9 na 10 li ita iinwe bugu.
- Shumisani bammbiri liinwe na liinwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iinwe na iinwe.
  - Petani bammbiri nga vhuokati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
  - Dovhani ni li pete nga vhuokati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
  - Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



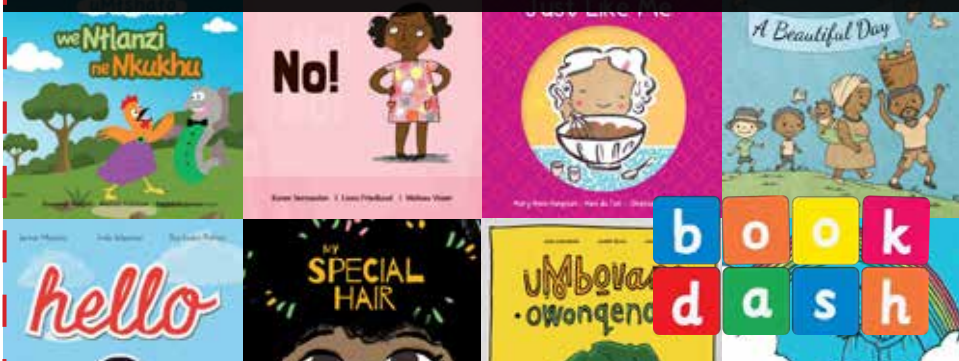
## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - Fold it in half again along the green dotted line.
  - Cut along the red dotted lines.





Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Get story active!

- ★ Copy your favourite part of the story on a sheet of paper. Write down what is happening in that part of the story. Add speech or thought bubbles and write down what the characters are saying or thinking.
- ★ Use cardboard, glue and crayons to make a shongololo. Cut out cardboard circles, then glue them onto each other to make a shongololo.



### Itani uri tshiṭori tshi nyangule!

- ★ Kopelani tshipiḡa tsha tshiṭori tshine na tshi takalela kha ṭari ḡa bammberi. Nwalani zwine zwa khou itea kha tshipiḡa itsho tsha tshiṭori. Dzhenisani mabulo a muambo kana a muhumbulo ni ṛwale zwine vhaanewa vha khou amba kana u humbula.
- ★ Shumisani khadibodo, guluu na khirayoni u ita shongololo. Gerani zwitendeledzi kha khadibodo, ni zwi nambatedze kha zwone zwine u ita shongololo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nal'ibali ndi fulo ḡa lushaka ḡa u vhaḡa u ḡiphina u itela u karusa na u ṭahulela ṅḡowelo ḡa u vhaḡa kha ḡoṭhe ḡa Afurika Tshipembe. U wana mafhungu nga vhuḡalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## Shongololo

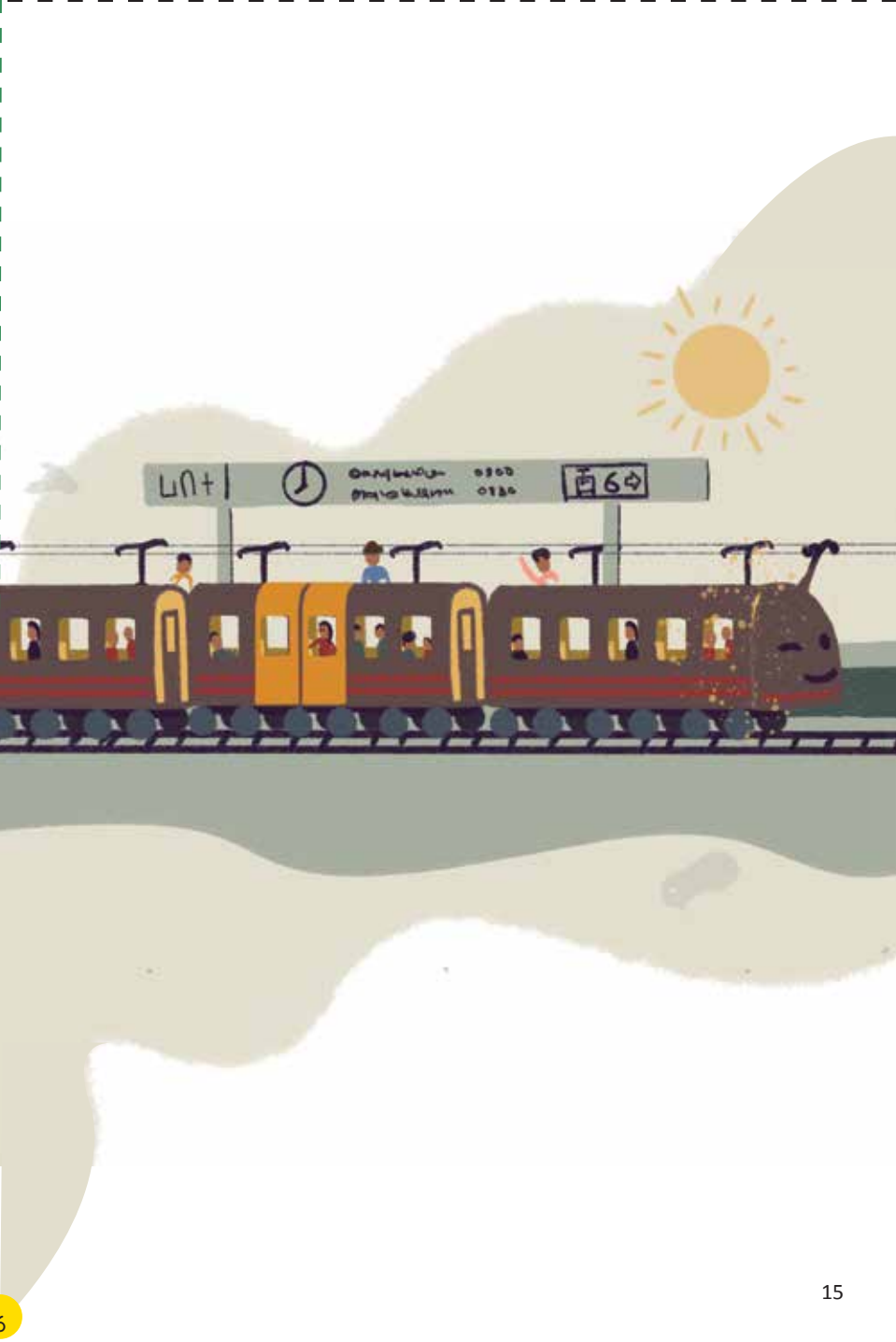


## Shongololo

Matthew Griffiths • Tumisang Shongwe  
Sarah McGregor • Stefania Origgi

**Ideas to talk about:** Do you know another name for a shongololo? When you watch a shongololo crawl, does it remind you of something else that moves in a similar way? What other insects, worms or bugs do you find interesting?

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** No vha ni tshi ḡivha ḡiṛwe dzina ḡa shongololo? Musi ni tshi ṭalela shongololo a tshi kokovha, u ni humbudza nga tshiṛwe tshithu tshine tsha tshimbila nga ṅḡila yenego i fanaho? Ndi zwifhio zwirwe zwikhonono, zwivhungu kana zwilumi zwine na wana zwi tshi takadza?







Ndo tshimbila u fana na nowa nda swika nga thungo have vhukati vhathu. Nda mwemwela na kusidzanyana nda ku kweta mulenzhe na kwa sea kwo takala kha tshirumbi tsha mme akwo. Tshanda tshanga tsha dzhena zwo leluwa he tshikete tsha mme awe tsha vha tsho petea. U Nda wana buto jiku la tshede. U tou sudzulwa nga u tsvhanya yo vha yo no vha tshikwamani tshanga.

I moved like a snake and slipped in beside her in the crowd. I smiled at the little girl and tickled her leg and she giggled happily on her mother's hip. My hand slid easily into the folds of her mother's skirt. I found the small bundle of money. One quick movement and it was in my pocket.

## HEARTLINES

The Centre for Values Promotion



For more information, please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or phone (011) 771 2540.

U wana mafhungo nga vhubalo, kha vha imeilele kha [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) kana vha rwele lusingo kha (011) 771 2540.

### Get story active!

- ★ Has someone ever taken something that belongs to you? How did it make you feel?
- ★ Why do you think people steal things? Do you think it is ever okay to steal? Why or why not?
- ★ Is it always easy to do the right thing? Explain your opinion.
- ★ Imagine that the boy from the story keeps a diary in which he writes down what happens each day, as well as his thoughts and his feelings. Why not try to write his diary entry for the day in the story?

### Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Hu na muṭwe o no vhuṭa a dzhia tshiṭwe tshithu tshanu? No dipfha hani?
- ★ Ni humbula uri ndi ngani vathu vha tshi tswa zwithu? Ni humbula uri ndi zwavhudi u tswa? Ndi ngani zwo ralo kana zwi songo ralo?
- ★ Zwi a anzela u leluwa u ita tshithu tshone? Talutshedzani muhumbulo wanu.
- ★ Humbulani arali mutukana wa tshiṭorini a na dayari ine a riwala zwithu zwi iteaho dluvha liṭwe na liṭwe, khathihi na mihumbulo na vhubupfhi hawe. Ndi ngani ni sa lingedzi u riwala dayari yawe ya dluvha tshiṭorini?

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nalibali ndi fulo la lushaka la u vholela u diphina u itela u karusa na u tshulela ngowelo ya u vhalo kha lothe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhubalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## I am the man



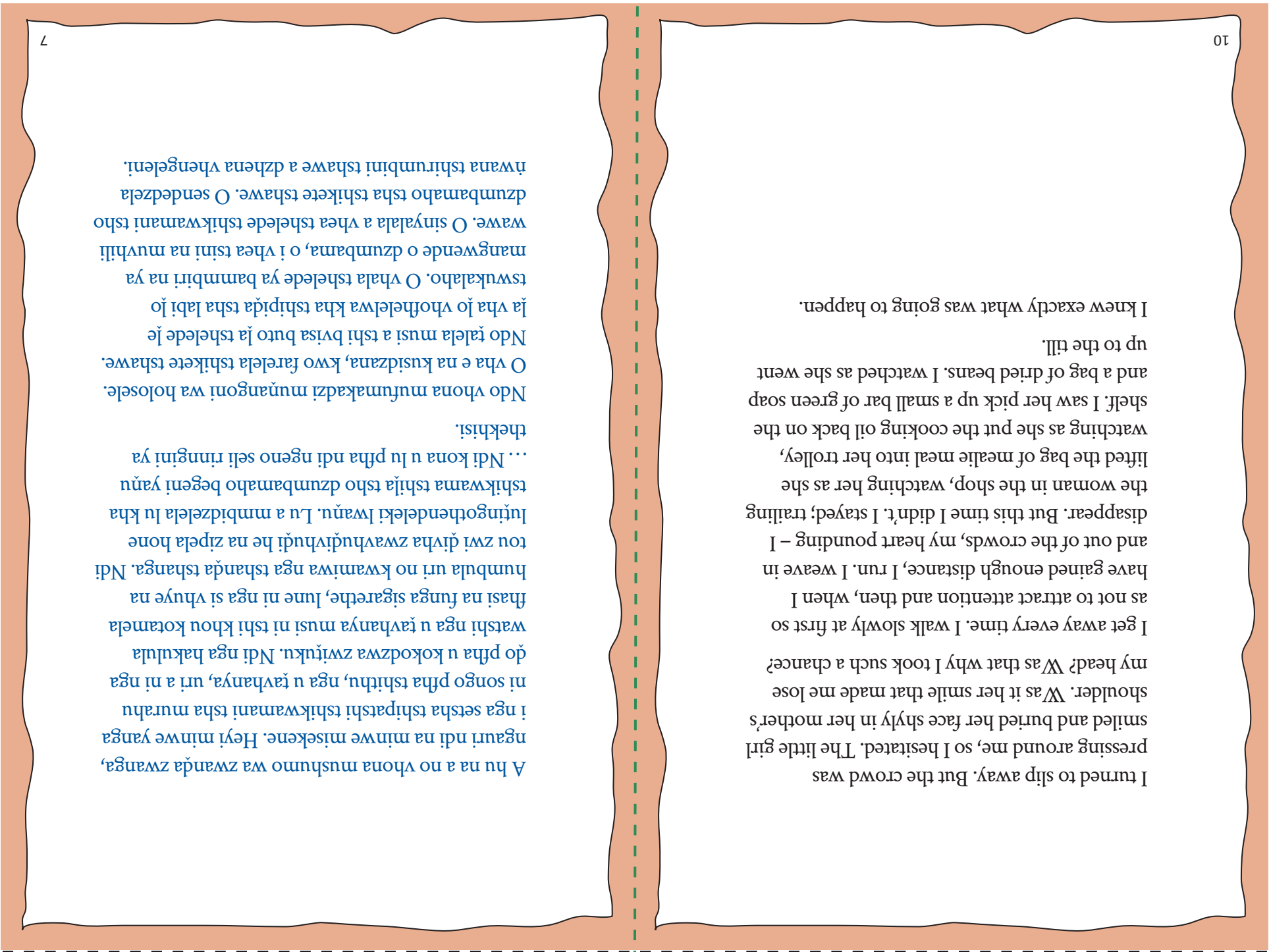
## Ndi munna

Bridget Krone • Lois Neethling

**Ideas to talk about:** What do you think the title, *I am the man*, means? What makes you feel proud of yourself? What can girls say to show that they are proud of themselves?

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Ni humbula uri thoho, *Ndi munna*, i amba mini? Ndi mini tshi itaho uri ni pfhe ni tshi dihudza? Ndi zwifhio zwine vhasidzana vha nga amba u sumbedza uri vha a glihudza?





7

À hu na a no vhona mushumo wa zwanḁa zwanga, ngauri ndi na minwe misekene. Heyi minwe yanga i nga setsha tshipatshi tshikwamani tsha murahu ni songo pfha tshithu, nga u ṭavhanya, uri a ni nga ḁo pfha u kokodzwa zwiṭuku. Ndi nga hakulula watshi nga u ṭavhanya musi ni tshi khou kotamela thasi na funga sigarethḁ, lune ni nga si vhuḁe na humbula uri no kwamiwa nga tshanḁa tshanga. Ndi tou zwi ḁivha zwavhuḁivhuḁi he na zipela hone luṭingothendeḁeki lwaṇu. Lu a mmbidzelela lu kha tshikwama tshiḁa tsho dzumbamaho beḁeni yaṇu ... Ndi kona u lu pfha ndi nḁeno seli riningini ya thekhiṣi.

Ndo vhona mufumakadzi muṇangoni wa holosele. O vha e na kusidzana, kwo farelela tshikete tshawe. Ndo ṭalela musi a tshi bvisa buto ḁa tshedeḁe ḁe ḁa vha ḁo vhoḁheleḁwa kha tshipiḁa tsha labi ḁo tswakalaho. O vhalala tshedeḁe ya bammḁiri na ya mangwenḁe o dzumbama, o i vha tṣini na muvhili wawe. O sinyalala a vha tshedeḁe tshikwamani tsho dzumbamaho tsha tshikete tshawe. O sendedeḁela ḁwana tshirumbini tshawe a dzhena vhenḁeleni.

10

I turned to slip away. But the crowd was pressing around me, so I hesitated. The little girl smiled and buried her face shyly in her mother's shoulder. Was it her smile that made me lose my head? Was that why I took such a chance? I get away every time. I walk slowly at first so as not to attract attention and then, when I have gained enough distance, I run. I weave in and out of the crowds, my heart pounding – I disappear. But this time I didn't. I stayed; trailing the woman in the shop, watching her as she lifted the bag of mealie meal into her trolley, watching as she put the cooking oil back on the shelf. I saw her pick up a small bar of green soap and a bag of dried beans. I watched as she went up to the till.

I knew exactly what was going to happen.



If you think I'm going to tell you how to live your life, you are wrong. Just wait until you know me a bit better and you'll see that I'm not that kind of guy. You mustn't take any life lessons from me. All I'm going to do is tell you what happened and then you must work things out for yourself.

Arali ni tshi humbula uri ndi ḁo ni vhudza uri ni tshilise hani vhutshilo haṇu, a no ngo zwi humbula zwavhuḁi. Imani nyana ni thome u nḁivha khwine ndi hone ni tshi ḁo zwi ḁivha uri a si nḁe hoyo muthu. Hu songo vha na zwine na guda zwa vhutshiloni kha nḁe. Zwine nda ḁo ita ndi u ni vhudza uri ho itea mini u bva afho ni ḁo tou ḁivhonela.



I ducked and disappeared into the crowd.

I walked slowly so I didn't attract attention and then I ran. Man, I ran! I felt as if my feet had wings. My heart was pounding with a new feeling. I have never felt such happiness. I punched the air with my fist.

**I am THE MAN!**

Nda tinya nda ngalangala ngomu vhathuni.

Ndo tshimbila nga u ongolowa u itela uri ndi sa kunge maṭo nda kona u gidima. Vhone, ndo gidima! Nda pfha u nga ṇayo dzanga dzi na phapha. Mbilu yanga i tshi khou rwela nṭha nga vhuḁipfhi vhuswa. Ndo vha ndi sa athu vha na dakalo ḁo raliho. Nda posa vili muyani.

**Ndi MUNNA!**



No one sees my hands work, because I have feather fingers. These fingers of mine can lift a wallet from your back pocket so lightly, so quickly, that you will not feel even a tiny tug. I can unclip a watch so fast while you are bending down to light my cigarette that you will never remember the touch of my hand. And I know exactly where you have zipped your cellphone. It calls to me from that secret pocket in your bag ... I can hear it from across the taxi rank.

I saw the woman by the entrance to the wholesalers. She had a small girl with her, clinging to her skirt. I watched her take out a bundle of money knotted into a dirty piece of cloth. She counted the notes and coins secretly, keeping them close to her body. She frowned and tucked the money into a hidden pocket in her skirt. She swung the child onto her hip and entered the shop.

Ndo rembuluwa uri ndi ngalangale. Fhedzi gogo  
jo vha li tshi khou nkwanyleledza, zwenezwo  
nda timatima. Kusidzana kwa mwenwela kwa  
dzumba tshifatuwo ku tshi shonela kha shada  
ja mme akwo. Ho vha u mwenwela hakwo zwo  
itaho uri ndi daḁe? Hu nga vha hu zwone zwo  
itaho uri ndi ite nga u ralo?

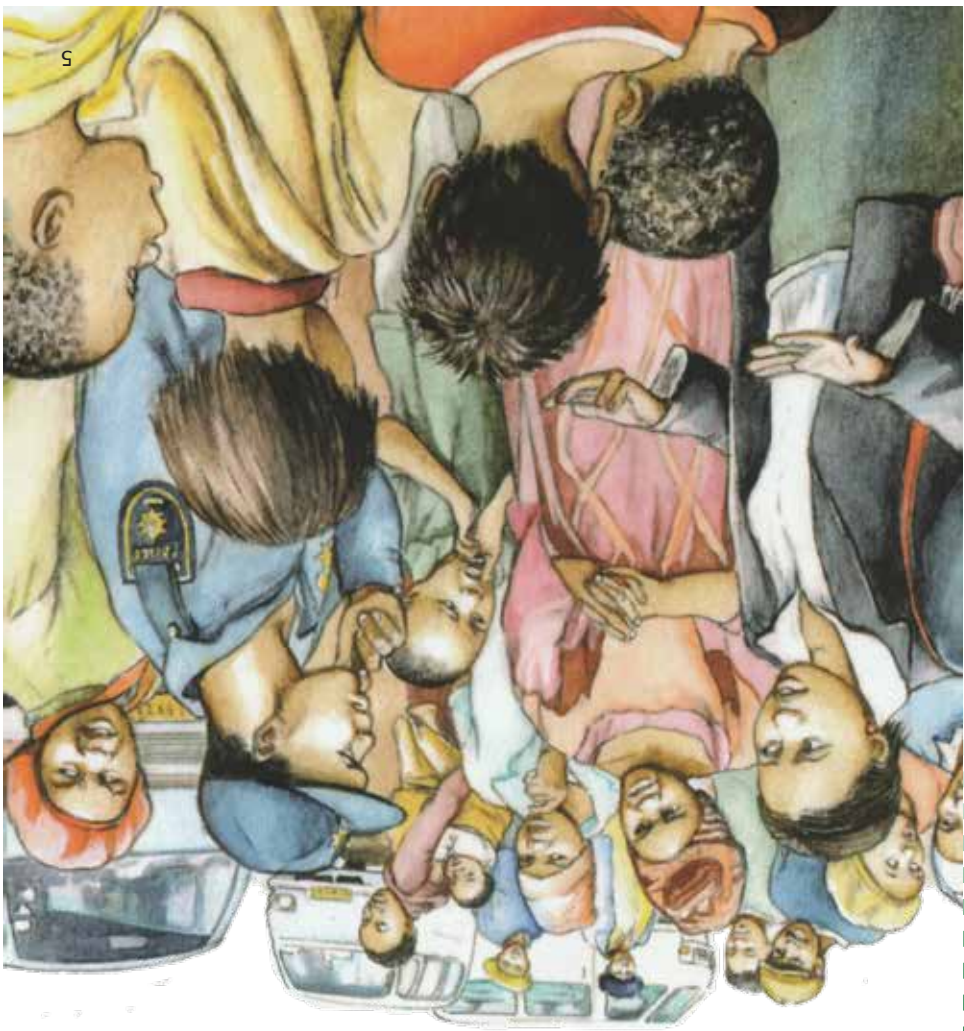
Ndi dzulela u ponyoka tshifhinga tshoṱhe. Ndi  
tshimbila nga u ongolowa ndi tshi thoma u itela  
uri ndi songo ḁi vhidzela maṱo, u bva aḁho, musi  
ndo no vha kule nyana, ndi a gidima. Ndi dzhena  
ndi tshi bva vhuḁati ha gogo, mbilu yanga i tshi  
rwela nṱha – Nda vha ndo ngalangala.

Hezwino a tho ngo ita nga u ralo. Nda sala  
murahu; ndo sala mufumakadzi murahu ngomu  
vhengeleni, nda mu talela zwenezwi a tshi khou  
vhea tshikedzana tsha mugayo ṱtrolini yawe, nda  
talela zwenezwi a tshi vhuedzedza mapḁhura  
a u bika sheṱfuni. Nda mu vhona a tshi doba  
mukonde muṱku wa tshisibe tshidala na sagana  
ya ṅawa dzo omaho.

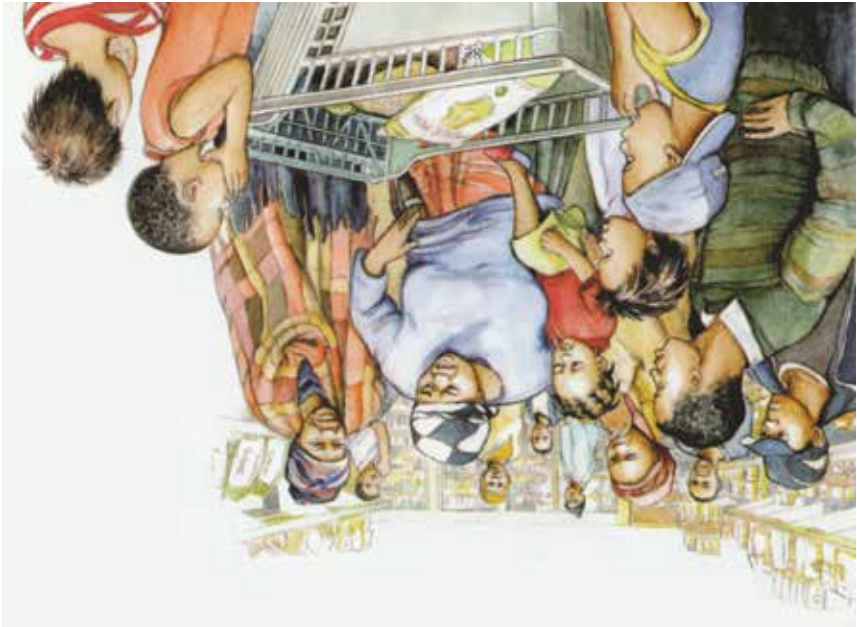
Nda talela zwenezwi a tshi ya mutshinini wa u  
badelela khawo. Ndo zwi ḁivha zwavhuḁivhuḁi  
uri hu khou ya u itea mini.







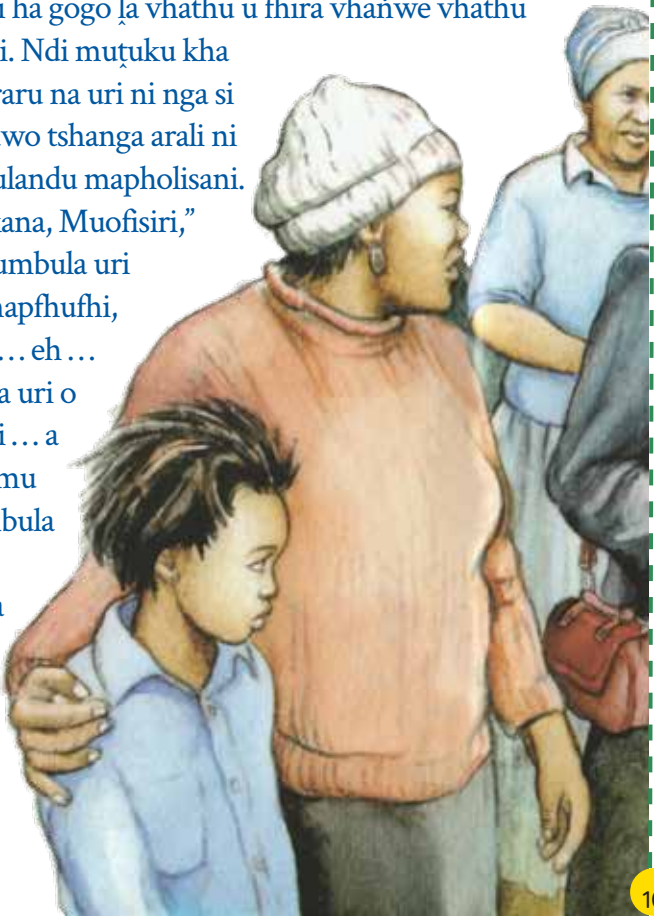
I can't remember what he was wearing ... no distinguishing marks or features. I think he went ... that way." And you would point, but you wouldn't be certain.



She cried out in shock and I could see her panic as her hands hunted through her pockets again and again. The cashier didn't care. He pushed a button under his till to call the manager, a bored look on his face.

It was a Saturday morning and month-end: the best day for picking pockets. I can get lost in the crowd better than anyone else on the streets. I am small for thirteen and you would not remember my face if you had to report me to the police. "Just a small boy, Officer," you would say. "Short hair, brown eyes I think ... um ...

Ho vha hu Mugivhela nga matsheloni nahone wa mafheloni a nwedzi: duvha lavhudisa la u setsha vhathu. Ndi a kona u ngalangala vhukati ha gogo la vhathu u fhira vhañwe vhathu vhothe tshitarani. Ndi mutuku kha minwaha ya fumiraru na uri ni nga si humbule tshifhatuwo tshanga arali ni tshi tea u vhiga mulandu mapholisani. "Hu tou vha kutukana, Muofisiri," ni nga ralo. "ndi humbula uri ku na mavhudzi mapshufhi, mafo a buraweni" ... eh ... A thi tsha humbula uri o vha o ambara mini ... a hu na zwithu zwi mu talusaho. Ndi humbula uri o tutshela ... thungo ila." Ni nga di sumba, fhedzi ni do vha ni si na vhuñanzi.



The manager stood talking to her, his hands on his hips. His face was like a blank wall.

Lots of people were crowding round to look at the woman. I moved like a snake and slipped in beside her. I made two quick movements. With one hand I slipped the bundle of money into the little girl's fist and with the other I pinched her leg. Hard. She cried out and her mother turned to her.

Minidzhere khoyu o ima a tshi khou amba nae, zwanda zwawe zwi khunduni. Tshifhatuwo tshawe tshi tshi nga luvhondo lu so ngo nwalwaho tshithu. Vhathu vhanzhi vha sendela vha tshi toda u vhona mufumakadzi. Nda pwanyuludza u fana na nowa nda sendela tsini nae. Nda sudzuluwa luvhili nga u tavhanya. Nga tshinwe tshanda nda nea buto la tshede kusidzana ngeno nga tshinwe ndo ku tota kha mulenzhe nga maanda. Kwa lila mme akwo vha rembulutshela khakwo.













(U iswa phanda kha siatari la 4)  
(Continued from page 4)

# Mafhungo a Nal'ibali

## Nal'ibali News



3.

### Ndi nnyi a langaho khuda dza u vhala idzi duvha liñwe na liñwe?

Vhuongeloni hothe, khuda dza u vhala dzi langiwa nga vhashumi vha vhuongeloni, madokotela vha luambo na vhaongi vho dphetshedzelaho u vhalela vhana. Vhuongelo ha Wentworth ho dzinginya u dsa madilonga wapo uri a ambe na vhana nga sesheni dza u vhalela u diphina na u anetshela zwiitori. Hu na dziñwe khaedu dzi khou iteaho. Inwe ndi ya u thogomela bugu kha khuda dza u vhala. Vhuñwe vhuongelo vhu ganda bugu nga zwigando u thivhela uri dzi sa dzhwe u bva wadini musi vhana vha tshi vhofohololwa vhuongeloni, fhedzi zwi nga kha gi itea. Inwe khaedu ndi u vhona uri bugu dzi a vhuwedzedza kha tshiimo tshadzo tsha u rangani tshifhinga tshothe.



Sa muthu wa Nal'ibali a re ethe ngei KZN, ndi khaedu u thogomela khuda dza u vhala vhuongeloni, fhedzi Sibongiseni u a zwi ita!

As the only Nal'ibali person in KZN, it's a challenge to maintain the hospital reading corners, but Sibongiseni does it!

3.

### Who manages these reading corners every day?

In all the hospitals, the reading corners are managed by the hospital staff, with speech therapists and nurses volunteering to read to the children. Wentworth Hospital has proposed bringing in local volunteers to engage children in fun reading and storytelling sessions. There are some other ongoing challenges. One is maintaining the books in the reading corners. Some hospitals stamp the books to prevent them from being taken out of the ward when children are discharged, but this can still happen. Another challenge is making sure the books are replenished regularly.

4.

### Phindulo dza vhabebi, vhaongi na vhashumi vha vhuongeloni ndi dzifhio?

Ndo wana phindulo dzo fhambanaho u bva kha vhaaluwa. Vhañwe vha vhabebi a vho ngo pfhesesa muhumbulo zwa ita uri vha sa zwi takalele. Fhedziha, musi ndo dalela Vhuongelo ha Wentworth, muñwe ñwana o doba bugu nthihi tshifhinga tshothe a tshi da kha khuda ya u vhala. Mme awe vho mangala uri murwa wavho o diphina ngayo nga maandla lwe vha vhuva vha thoma u dalela khuda ya u vhala nae vha ita na u vhala nae. Zwenezwo, tshanduko kha maime i a konadzea. Ngeno hu na uri vhañwe vha vhaongi vho vha vho takala vha ita na u thusa nga u dzudzanya fhethu ha u vhalela, ndumbo yavho ndi ndondolo ya vhalwadze, hu si u vhala.



Murao wa vhashumi vha vhuongeloni u vhalela ñwana wa mulwadze.

A hospital staff member reads to child patient.

4.

### What was the response of parents, nurses and hospital staff?

I got mixed responses from the adults. Some parents didn't understand the idea and weren't interested. However, when I visited Wentworth Hospital, one child picked a particular book each time he came back to the reading corner. His mother was amazed that her son enjoyed it so much and started visiting the reading corner with him to read with him. So, a change in attitude is possible. While some of the nurses were excited and helped set up the reading spaces, their focus is on treating patients, not reading.

5.

### Vha gi pfha hani musi vha tshi humbula nga mvelaphanda ya khuda dza u vhala dza vhuongeloni?

Musi ndi tshi humbula nga mvelaphanda dza khuda dza u vhala dza vhuongeloni, ndi pfha ndo fushea na u dala ndivhuwo. U vha ndo fhedza tshifhinga tshilapfhu musi ndi tshi kha gi vha ñwana, ndi a zwi diphina uri vhuudu na u vha u wotha zwi amba mini. Ndi ngazwo ndo thoma vhurangeli ha **#LeaveNoChildBehind**. Ñwana muñwe na muñwe a re vhuongeloni u tea u wana zwi fhiraho mmbete na ndondolo. U tea u vha na dakalo, kharuso na tshiñwe tshithu tshine a fulufhela khatsho. **#LeaveNoChildBehind** i toga u vhona uri ñwana muñwe na muñwe u a tikedzwa. Zwo vha zwithu zwi rudzaho mbilu u vhano vhaaluwa vha tshi dzhenelela nga u vhala na vhana vhavho.

Ee, ndi tshipiga tsha mushumo wanga, fhedzi u fhira zwiñwe, ndi nga ha u ñea murahu tshitshavhani. Bugu na u vhala zwi nga netshedza mbofholowo kha vhana vha lwalaho. Zwi vha thusa u pfhesesa malwadze avho, zwa shuma kha nyanyuwo dzavho vha ita na u thoma u fhola.



Thikhedzo ya vhashumi vha vhuongeloni i amba uri a hu na ñwana o siwaho murahu.

Support from hospital staff means no child is left behind.

5.

### How does it make you feel when you think about the success of the hospital reading corners?

When I think about the success of the hospital reading corners, I feel fulfilled and grateful. Having been in hospital for a long time when I was a child, I know how lonely and isolating it can be. That's why I started the **#LeaveNoChildBehind** initiative. Every child in the hospital deserves more than just a bed and treatment. They deserve joy, stimulation and something to look forward to. **#LeaveNoChildBehind** aims to ensure that every child is supported. It has been truly heartwarming to see adults get involved by reading with their kids.

Yes, it's part of my job, but more than anything, it's about giving back to the community. Books and reading can provide an escape for sick children. They help them understand their illness, work through their emotions and even begin to heal.







# Tshi a mpfhanela zwavhudi badi

Nga A. le Roux ■ Zwifanyiso nga Brice Reignier



Muvhuda wo ima u sa iti phosho. Phanda hawo hu na daka la miri na hatsi. Luḡila lu tshimbila vhukati ha hatsi na miri. Muvhuda u tea u tevhela luḡila u ya u ṭoda haya huswa.

Muvhuda wa nukhedza muyani. Muya u hwala vhukuse hawo na ndebvu dzawo dzi a hwetekana.



Zwenezwi Muvhuda u tshi thoma u gidima luḡilani, u vhona tshitori tshi tshi songekana. Wa tshi lavhelesa zwiṭuku, wa kotamela fhasi uri u tshi lavhelese nga vhuronwane, wa kona uri, “Tshi a mpfhanela zwavhudi badi.” Zwo ralo, wa tshi doba wa tshi dzhenisa begeni.

Phanda heneffho luḡilani, Muvhuda wa ṭangana na tshibigiri tsha tshiporoni. Wa tshi lavhelesa zwiṭuku, wa kotamela fhasi uri u tshi lavhelese nga vhuronwane, wa kona uri, “Tshi a mpfhanela zwavhudi badi.” Zwo ralo, wa tshi doba wa tshi dzhenisa begeni.

Lwendo lwa Muvhuda lwa ya phanda nga daka u swika u tshi ṭangana na tshibode tsho lala kha luḡila. Wa tshi lavhelesa zwiṭuku, wa kotamela fhasi uri u tshi lavhelese nga vhuronwane, wa kona uri, “Tshi a mpfhanela zwavhudi badi.” Zwo ralo, wa tshi doba wa tshi dzhenisa begeni.

Tsini na dungunudzi la miri, Muvhuda wa mangala nga maanda u ṭangana na tshigidi tsha u zwima ngatsho. Wa tshi lavhelesa zwiṭuku, wa kotamela fhasi uri u tshi lavhelese nga vhuronwane, wa kona uri, “Tshi a mpfhanela zwavhudi badi.” Zwo ralo, wa tshi doba wa tshi dzhenisa begeni.

Mafhedziseloni Muvhuda u vhona nḡu i kule. Wa sendela tsini, wa nukhedza muṭani na ndebvu dzawo dzi tshi hwetekana, wa khokhonya na u vhidzelela, “Hu na muthu naa?” Nḡu i vhone i si na muthu, zwenezwo Muvhuda wa dzhenisa ngomu, wa vala vothi wa ita na u li khiela.

Zwenezwi Muvhuda u tshi thoma u ḡwela nḡu yawo ntswa, wa pfha u khiululwa na phosho vothini. “Ndi nnyi a re nḡuni yanga?” ipfhi li amba li nga nḡu.

Muvhuda wa tshimbila nga zwiḡunwane u tshi ya vothini wa swika wa ṭolela nga miṭa ya vothi. Wa vhona ndau khulu i ofhisaho. Muvhuda wa ṭavhanya wa fhindula, “Nda, a ni nḡivhi naa. Ndi gogonono liḡulwanesa na nḡu heyi. U bva zwino ndi yanga. Ndo wana i si na tshithu zwino yo no vha yanga.”

I tshi tou pfha izwo Nda ya vhomba nga nḡila i ofhisaho he na dziṛwe phukha dza balangana na daka loṭhe na zwiṇoni zwoṭhe zwa fhufha u bva mirini.

“Ndi nḡe Khosi ya daka heli!” hu vhomba Nda yo sinyuwa vhukuma. “A hu na muḡulwane na a ofhisaho u fhira nḡe. Kani thi vhombi nga maanda na ḡala dzanga a dzi fhiri nga maanda naa?”

Muvhuda, wo ṭalifhesaho, wa thoma wa humbula u sa athu fhindula. “Kha ri ite ndingo ri vhone uri gogonono liḡulwanesa ndi nnyi. Gogonono liḡulwanesa li ḡo dzhia nḡu heyi. Zwino, sokotedzai liṛwe la mavhudi a u fhasi ha vothi uri ndi vhone, na nḡe ndi ḡo ita nga u ralo. Ndi hone u tshi ḡo zwi vhona uri ndi nḡe gogonono liḡulwanesa,” ho amba Muvhuda.

Nda yo vha i na vhuṭanzi ha uri hezwi zwi ḡo leluwa nga maanda. Ya bvisa vhudzi kha mukumba wayo wa buraweni ya li serisa nga fhasi ha vothi, zwenezwo Muvhuda na wone wa vha u tshi khou serisa muthenga wa tshitori fhasi ha vothi. Nda ya farwa nga nyofho khulu ya dzungudza na ṭhoho yayo.

“Ndi humbula u nga ndi nga kunda kha heyi ndingo,” u ralo Muvhuda. “Zwino serisai ḡala ya mulenzheni nga fhasi ha vothi uri ndi vhone uri ḡala dzau dzi fhira hani.”

Nda ya vha na vhuṭanzi uri izwi zwi ḡo leluwa nga maanda. Ya serisa iṛwe ya ḡala dza mulenzheni wayo fhasi ha vothi, zwenezwo Muvhuda na wone wa vha u tshi khou serisa tshibigiri tshi bvaho tshiporoni fhasi ha vothi.

Nda ya farwa nga nyofho khulu ya dzungudza na ṭhoho yayo hafhu.

“Ndi humbula u nga ndi nga kunda kha heyi ndingo,” u ralo Muvhuda. “Zwino serisai tshiṛwe tsha zwievhe fhasi ha vothi na nḡe ndi ḡo ita nga u ralo.”

Nda ya vha na vhuṭanzi uri izwi zwi ḡo leluwa nga maanda. Ya tanya tshievhe u bva kha mukumba wayo ya serisa fhasi ha vothi, zwenezwo Muvhuda na wone wa vha u tshi khou serisa tshibode fhasi ha vothi.

Nda ya farwa nga nyofho khulu ya dzungudza na ṭhoho yayo hafhu.

“Kha ndingo ya u fhedzisela muṛwe na muṛwe washu u ḡo vhomba nga nḡila i ofhisaho. Sa afha ndo kunda kha ndingo dzotḡe u swika zwino, ndi ḡo u tendela wa ranga u thoma,” hu amba Muvhuda.

Nda ya femela nṭha, ya lugiṣela mukulo wayo ya mbo vhomba nga maanda lu ofhisaho, fhedzi Muvhuda wa bvisa tshigidi tsha u zwima ngatsho wa thuntsha muyani.

Muungo wa dovholola u mona na daka na Nda ya tshuwa nga maanda lwe ya rembuluwa ya shavha u swika i tshi sunguvhela kule hune Muvhuda wa si tsha kona u i vhona.



Ndi zwe Muvhuda wa wanisa zwone nḡu ine ya u fanela zwavhudi badi. Ndi zwe Nda ya dzhiḡwa nḡu yayo na uri ndi ngazwo na ḡamusi i sa funi u pfha muungo wa tshigidi tsha u zwima ngatsho.

## Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- Zwenezwi Nda i tshi khou shavha, yo vha i tshi khou humbula uri gogonono li re nḡuni lo itisa hani. Olani zwine Nda ya khou humbula uri gogonono lo itisa zwone.
- Shumisani vumba kana suko la u tambisa u ita tshiedziswa tsha ndau na tsha muvhuda.

- Nḡalani tsaukanyo ya tshitori. Katelani manweledzo mapfhufhi ni ambe uri ndi ngani ni tshi nga tshi themendela kana ni nga si tshi themendele kha vharwe vhavhali vha vhukale haḡu kana vhaṭuku kha inwi.





# It suits me just fine

By A. le Roux ■ Illustrations by Brice Reignier



Hare stands still. Before him lies the veld with trees and grass and grass and trees. A path runs through the grass and trees. Hare must follow the path in search of a new home.

Hare sniffs the air. The wind lifts his coat, and his whiskers twitch.



As Hare starts running along the path, he sees a porcupine quill. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Further along the path, Hare comes across a railway spike from a train track. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Hare's journey continues through the veld until he comes across a tortoise lying in his path. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Near a clump of trees, Hare is very surprised to come across a hunting rifle. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Finally, Hare sees a house in the distance. He walks closer, sniffs the air and, with whiskers twitching, he knocks and calls out, "Anyone home?" The house looks empty, so Hare walks in, closes the door and bolts it behind him.

As Hare is settling into his new house, he hears a rattle and a roar from the door. "Who is in my house?" a voice says from outside.

Hare tiptoes closer and peeps through a crack in the door. He sees a huge, fierce lion. Hare quickly answers, "Lion, you don't know me. I am the biggest monster ever, and this house is now my house. I found it quite empty and claimed it."

On hearing this, Lion roars such a fierce roar that all the animals scatter from the veld and all the birds fly from the trees.

"I am the King of this veld!" roars Lion angrily. "There is no one who is bigger and more fearsome than I am. Don't I have the loudest roar and the sharpest claws?"

Hare, who is very clever, thinks about this for a moment before replying.

"Let's do some tests to see who the biggest monster is. The biggest monster will have this house. Now, push one of your hairs under the door for me to see and I will do the same. Then you will see that I am the biggest monster," says Hare.

Lion is sure that this is going to be easy. He plucks a hair from his tawny coat and pushes it under the door just as Hare slips the porcupine quill under the door. Lion gets a big fright and shakes his head.

"I think I win this test," says Hare. "Now stick one of your toenails under the door and let me see just how sharp your claws are."

Lion is sure that this is going to be easy. He sticks one of his toenails under the door just as Hare pushes the railway spike from a train track under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"I think I win this test too," says Hare. "Now push one of your ticks under the door, and I will do the same."

Lion is sure this is going to be easy. He takes a tick off his coat and pushes it under the door just as Hare slips the tortoise under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"For the final test we will each roar our most frightening roar. As I have won all the tests so far, I will let you go first," Hare says.

Lion takes a deep breath, clears his throat and roars the loudest, most frightening roar ever, but Hare pulls out the hunting rifle and shoots it into the air.

The boom echoes across the veld, and Lion gets such a fright that he turns around and runs and runs until he disappears into the distance and Hare can no longer see him.



And that is how Hare found a house that suited him just fine. And that is why Lion lost his house and why he still does not like the boom of a hunting rifle.

## Get story active!

- As Lion runs away, he imagines what the monster in the house looks like. Draw what Lion imagines the monster is like.
- Use clay or play dough to make a model of a lion and a hare.

- Write a review of the story. Include a short summary and say why you would or wouldn't recommend it to other readers of your age or younger than you.



# Madakalo a Nal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

a) Ni nga livhanyisa madzina a re tshibogisini afho fhasi na muñwe na muñwe wa vhaanewa avha vha Nal'ibali?

a) Can you match the names in the box below to each of these Nal'ibali characters?



JOSH

NOODLE

NEO

BELLA

MBALI

GOGO

HOPE

PRIYA

b) Ni nga livhanyisa vhaanewa na mirunzi yavho?

b) Can you match the correct shadow to the picture?



2.

Gogo vha funesa u vhalala zwiṭori zwa lufuno!

Gogo loves reading love stories!

a) Nwalani pharagirafu dzi si gathi dza tshiṭori tsha uri Gogo vha khou vhalala tsini na tshifanyiso tshavho.

a) Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.

b) Khaḷarani muvhala tshifanyisoni tsha Gogo na Noodle.

b) Colour in the picture of Gogo and Noodle.



Three blank rectangular boxes for writing a story, with a yellow pencil icon at the top right.

Phindulo: 1. a) E  
Answer: 1. a) E

Nal'ibali yo itelwa u ni ṭṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER

